



Anonymous was a woman, música de dones compositoras

Sinopsi

Durant la major part de la història, «Anònim» va ser una dona, deia Virginia Woolf al seu llibre *Una habitació pròpia*. En aquest concert-espectacle, la Coral UIB, dirigida per Núria Cunillera Salas, acompanyada al piano per Jesús López Blanco i amb l'actriu Catalina Inès Florit Llinàs com a narradora, presenta música de dones compositoras que, malgrat tot, sí que van aconseguir fer-se un nom. El repertori abraça des de l'època medieval fins als nostres dies, i escoltarem obres amb els temperaments més diversos que demostren la pluralitat de les veus femenines. Presentat d'una manera original i vibrant, coneixerem qui eren aquestes dones i què les va moure a desafiar els estereotips de la seva època.

La idea de fer un programa exclusivament amb obres de dones compositoras va sorgir de la directora de la Coral UIB, Núria Cunillera Salas, i va en la línia de la tendència actual de fer més visible la feina creativa de les dones. I a ser possible també recuperar, desenterrar els noms i les obres de nombroses dones que malgrat haver de lluitar contra les convencions de la seva època, van tenir la fortalesa, la determinació i per què no dir-ho així, el privilegi de poder compondre. I és un privilegi perquè moltes d'aquestes dones eren de famílies benestants i/o tenien homes al seu voltant que els van donar suport i alhora les van frenar. Moltes van haver de jugar amb les regles del joc de les seves èpoques i quedar-se en l'àmbit domèstic o la música de saló. Cal puntualitzar que ser intèrpret estava més acceptat que ser compositora.

En aquest programa s'ha intentat mostrar que no hi ha una veu femenina unificada i s'han escollit obres amb caràcters molt diferents que demostren aquesta pluralitat i força.

El repertori abraça des de l'Edat Mitjana representada per l'extraordinària abadessa Hildegard von Bingen que va cultivar la poesia, la composició i fins i tot la medicina natural fins a compositoras joves actuals que són un exponent en positiu de la globalització i cerquen crear ponts musicals entre diferents cultures com fa Reena Esmail a la seva obra *Tarekita* on cerca apropar la seva cultura d'origen, que és l'Índia, a la seva cultura d'acollida, que és l'americana, i que treballen des de la llibertat que ofereix la nostra època, sobretot als països occidentals. Cal destacar compositoras com



Lili Boulanger, de la qual s'interpreta *La Source* i que és una petita gran joia dins d'aquest programa o altres més reconegudes com Fanny Hensel o Clara Schumann. Aquí entrem una mica en les filles de, germanes de, dones de...

Intèrprets

[Coral Universitat de les Illes Balears](#)

[Jesús López Blanco](#), pianista

[Catalina Inès Florit Llinàs](#), narradora

[Núria Cunillera Salas](#), directora

Textos i traduccions

Ave, generosa

Himne

Déu vos salve, noble i gloriosa verge,
pupil·la de la castedat,
substància de la santedat,
que vau plaure a Déu;
car aquesta infusió celestial
en vós es va revestir de carn

Càndid Iliri,
que Déu per davant tota altra creatura
va esguardar.

Oh bellíssima i dolcíssima,
com es complaïa Déu en vós,
puix que amb el seu escalf
us va envoltar,
i així va alletar el seu Fill.

El vostre ventre va exultar,
puix tota l'harmonia celeste
per vós va ressonar,
perquè, oh Verge, vau portar el Fill de Déu,
mentre la vostra castedat davant Déu resplendia.

Les vostres entranyes exultaren;
com fa l'herba sobre la qual cau la rosada
perquè li infon la verdor;
Igualment va ser fet en vós,
Mare de tota joia.

Que tota l'Església rutili de goig
I ressoni harmoniosament
Per Maria, Verge dolcíssima
I digna de lloança, Mare de Déu. Amén.

17. Càndid Iliri, Cf. Ct 2,2.

L'herba sobre la qual cau la rosada... Cf. Dt 32,2.

Traducció: Gabriel Sampol

Ridon hor per le piaggie

<p>Ridon' hor per le piaggie herbett'e fiori, esser non puo che quel angelic' alma, non sent' il suon del' amorose note, se nostra ria fortun' è di piu forza, lagrimand' e cantando i nostri versi, e col bue zopp' andrem cacciando l'aura.</p>	<p>Ara els prats estan alegrement guarnits d'herba i flors: aquell àngel seductor d'una jove que adoro segur que no pot deixar d'escoltar els ritmes de la música, inspirats per l'amor, que s'acosten a la brisa. Però, si el cruel destí m'ha dominat, Ploraré mentre canto els meus versos i amb un bou coix intenta agafar la brisa.</p>
---	--

Schöne Fremde

Schöne Fremde	Bell país estranger
<p>Es rauschen die Wipfel und schauern, Als machten zu dieser Stund' Um die halb versunkenen Mauern Die alten Götter die Rund'.</p>	<p>Les capçades dels arbres remoregen i tremolen, com si a aquesta hora al voltant dels murs mig enderrocats rondessin els antics deus.</p>
<p>Hier hinter den Myrtenbäumen In heimlich dämmernder Pracht, Was sprichst du wirr, wie in Träumen, Zu mir, phantastische Nacht?</p>	<p>Aquí, darrera les murtes en secret esplendor crepuscular, què em vols dir confusament, com en somnis, a mi, nit fantasmagòrica?</p>
<p>Es funkeln auf mich alle Sterne Mit glühendem Liebesblick, Es redet trunken die Ferne Wie von künftigem großen Glück!</p>	<p>Centellegen sobre mi totes les estrelles amb enlluernadora mirada d'amor, parla èbria la llunyania com d'una futura gran benastrugança!</p>

Gondoliera

Gondoliera	Gondolera
<p>O komm zu mir, wenn durch die Nacht Wandelt das Sternenheer, Dann schwebt mit uns in Mondespracht Die Gondel übers Meer. Die Luft ist weich wie Liebesscherz, Sanft spielt der goldne Schein, Die Zither klingt und zieht dein Herz Mit in die Lust hinein. O komm zu mir, wenn durch die Nacht Wandelt das Sternenheer, Dann schwebt mit uns in Mondespracht Die Gondel übers Meer.</p> <p>Dies ist für sel'ge Lieb' die Stund, Liebchen, o komm und schau, so friedlich strahlt des Himmels Rund, es schläft des Meeres Blau. Und wie es schläft, so sagt der Blick, Was nie die Zunge spricht, Das Auge zieht sich nicht zurück, Zurück die Seele nicht O komm zu mir, wenn durch die Nacht Wandelt das Sternenheer, Dann schwebt mit uns in Mondespracht Die Gondel übers Meer.</p>	<p>Oh, vine a mi, quan a la nit es mou el núvol d'estrelles Aleshores, flota amb nosaltres a l'esplendor de la lluna la góndola sobre el mar. L'aire és suau com el coqueteig, suaument juga la daurada llum, la cítara sona i arrossega el cor amb ella en el desig. Oh, vine a mi, quan a la nit es mou el núvol d'estrelles Aleshores, flota amb nosaltres a l'esplendor de la lluna la góndola sobre el mar.</p> <p>Aquesta és l'hora de l'amor benaurat, estimada, vine i mira, així tranquil·la brilla la volta del cel, i dorm el mar blau. i mentre dorm, la mirada diu, el que mai la llengua pronuncia, l'ull no es retira, l'ànima no retrocedeix Oh, vina a mi, quan a la nit es mou el núvol d'estrelles Aleshores, flota amb nosaltres a l'esplendor de la lluna la góndola sobre el mar.</p>

La Source

La Source	La font
<p>Une eau vive étincelle en la forêt muette, Dérobée aux ardeurs du jour ; Et le roseau s'y ploie, et fleurissent autour L'hyacinthe et la violette.</p> <p>Ni les chèvres paissant les cytises amers Aux pentes des proches collines, Ni les pasteurs chantant sur les flûtes divines, N'ont troublé la source aux flots clairs.</p> <p>Les noirs chênes, aimés des abeilles fidèles, En ce beau lieu versent la paix, Et les ramiers, blottis dans le feuillage épais, Ont ployé leur col sous leurs ailes.</p> <p>Les grands cerfs indolents, par les halliers mousseux, Hument les tardives rosées ; Sous le dais lumineux des feuilles reposées Dorment les Sylvains paresseux.</p>	<p>Una aigua viva brilla en el bosc silenciós, Amagada de la calor del dia; I el jonc s'hi plega, i el jacint i la violeta floreixen al seu voltant.</p> <p>Ni les cabres pasturant les amargues ginestes Als vessants dels turons propers, Ni els pastors cantant a les flautes divines, Han pertorbat la font d'aigües clares.</p> <p>Els roures negres, estimats per les abelles fidels, aboquen la pau en aquest bell paratge, I els coloms, enclavats en el fullatge espès, han plegat el coll sota les ales.</p> <p>Els grans cérvols indolents, a través dels matolls de molsa, oloren les rosades tardanes; Sota el pavelló lluminós de les fulles reposades Dormen els mandrosos silvans.</p>
<p>Et la blanche Naïs dans la source sacrée Mollement ferme ses beaux yeux ; Elle songe, endormie ; un rire harmonieux Flotte sur sa bouche pourprée. Nul oeil étincelant d'un amoureux désir</p>	<p>I la blanca Naïs a la font sagrada suaument tanca els seus bells ulls; Ella somia, adormida; un riure harmoniós flota a la seva boca morada. Cap ull resplendent d'un desig d'amorós no ha vist mai sota aquests vels límpids La Nimfa amb el cos de neu, els llargs cabells fluids</p>

<p>N'a vu sous ces voiles limpides La Nymphé au corps de neige, aux longs cheveux fluides Sur le sable argenté dormir.</p> <p>Et nul n'a contemplé la joue adolescente, L'ivoire du col, ou l'éclat Du jeune sein, l'épaule au contour délicat, Les bras blancs, la lèvre innocente.</p> <p>Mais l'Aigipan lascif, sur le prochain rameau, Entr'ouvre la feuillée épaisse Et voit, tout enlacé d'une humide caresse, Ce corps souple briller sous l'eau.</p> <p>Aussitôt il rit d'aise en sa joie inhumaine ; Son rire émeut le frais réduit ; Et la Vierge s'éveille, et, pâissant au bruit, Disparaît comme une ombre vaine.</p> <p>Telle que la Nàïade, en ce bois écarté, Dormant sous l'onde diaphane, Fuis toujours l'oeil impur et la main du profane, Lumière de l'âme, ô Beauté !</p>	<p>dormir sobre la sorra argentada.</p> <p>I ningú no ha contemplat la galta adolescent, L'ivori del coll, o la brillantor del pit jove, l'espatlla delicadament contornada, Els braços blancs, el llavi innocent.</p> <p>Però l'Egipà lasciu, a una branca propera, obre la fullaraca espessa I veu brillar, tot entrellaçat en una humida carícia, Aquest cos suau flexible sota l'aigua.</p> <p>De seguida riu de plaer amb la seva alegria inhumana; El seu riure commou el fresc refugi; I la Verge desperta, i, empal·lidida pel soroll, Desapareix com una ombra vana.</p> <p>Com la Nàïade, en aquest bosc remot, Dormint sota l'onada diàfana, Fugiu sempre de l'ull impur i de la mà del profà, Llum de l'ànima, oh, Bellesa!</p>
--	---

The Music of Stillness

The music of stillness	La música de la quietud
<p>There will be rest, and sure stars shining</p> <p>Over the roof-tops crowned with snow</p> <p>A reign of rest, serene forgetting</p> <p>The music of stillness holy and low</p> <p>I will make this world of my devising</p> <p>Out of a dream in my lonely mind</p> <p>I shall find the crystal of peace, – above me</p> <p>Stars I shall find</p>	<p>Hi haurà descans, i segur que brillaran estrelles</p> <p>Sobre les teulades corona des de neu</p> <p>Un regnat de repòs, d'oblit serè</p> <p>La música de la quietud santa i greu</p> <p>Faré aquest món de la meva invenció</p> <p>D'un somni a la meva ment solitària</p> <p>Trobaré el cristall de la pau, per sobre meu</p> <p>Estrelles que trobaré</p>

Bring me Little water, Silvy

<p>Bring me little water, Silvy</p> <p>Bring me little water now</p> <p>Bring me little water, Silvy</p> <p>Every little once in a while</p> <p>Silvy come a runnin'</p> <p>bucket in her hand</p> <p>I will bring a little water</p> <p>fast as a I can.</p> <p>Bring me little water, Silvy</p> <p>Bring me little water now</p> <p>Bring me little water, Silvy</p> <p>Every little once in a while</p> <p>Can't you see me comin'</p> <p>Can't you see me now</p> <p>I will bring a little water</p> <p>Every little once in a while</p>	<p>Porta'm una mica d'aigua, Silvy</p> <p>Porta'm una mica d'aigua ara</p> <p>Porta'm una mica d'aigua, Silvy</p> <p>Una mica de tant en tant</p> <p>Silvy, vine, corrent</p> <p>amb el cub a la mà.</p> <p>Portaré una mica d'aigua</p> <p>tan ràpid com pugui.</p> <p>Porta'm una mica d'aigua, Silvy</p> <p>Porta'm una mica d'aigua ara.</p> <p>Porta'm una mica d'aigua, Silvy</p> <p>Una mica de tant en tant.</p> <p>No em veus venir?</p> <p>No em veus ara?</p> <p>Portaré una mica d'aigua</p> <p>Una mica de tant en tant</p>
--	--

Fire

Fire heat, light strength, fuel, drive burning, melting, evaporating, and transforming fire	Foc calor, llum força, combustible, impuls cremar, fondre, evaporar i transformar foc
--	---

Concepció de l'espectacle: Núria Cunillera Salas

Documentació i assessorament musicològic: Antònia M. Sureda
Colombram i Núria Cunillera Salas

Dramatúrgia: Catalina Inès Florit Linàs

Agraïments:

Luis Biasini

Federico Garau

Bàrbara Salvà

Frederique Sizaret